

店的空間構成

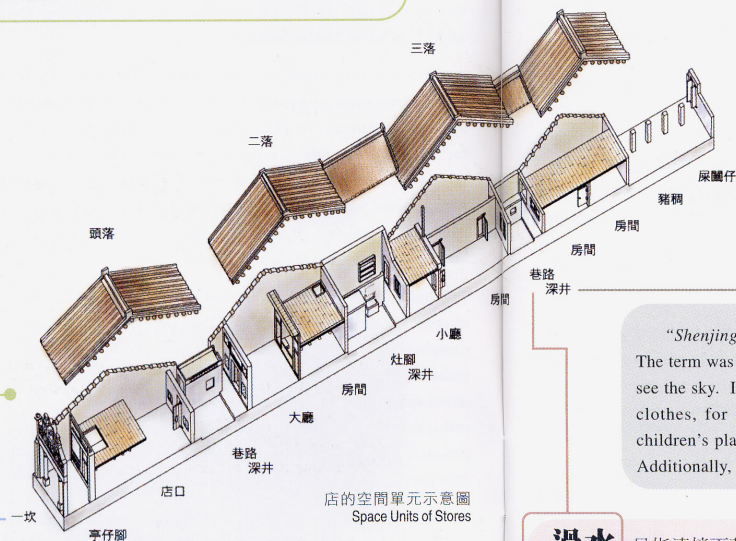
Space Planning of the Strees on Dsai Old Streets

文稿 / 楊秋煌
Text / Chin-yu Yang

店的空間規模通常以「○坎○落○過水」表示，大溪居民則略稱，如「三落兩過水」、「三落起」等。其中的坎、落、過水，加上「深井」便是店的空間構成單元。

The space of stores are generally described as x kan, y luo and z guoshuei; however, the residents of Dasi adopt simpler terms such as "three luo two guoshuei" and "three luo". Kan, luo and guoshuei plus shenjing are space units of the stores.

6



店的空間單元示意圖
Space Units of Stores

坎 同義於「間」，一坎店即一間店，其寬度為一間店面的左右兩側土墻壁的距離。坎的面寬為店的樑仔尺寸，此尺寸受當年往來兩岸透西船（戎克船）長度的影響。

"Kan" is the measurement unit of stores and therefore a kan of store means one store. The width of a store including the earthen walls on its left and right side equalled the size of the crossbeam which was subject to the length of the ship sailing between Taiwan and the Mainland at that time.

落

是指一組屋坡下的空間。依序為「頭落」的店口及伙計房間，「二落」的大廳及頭家房間，「三落」的家眷休息廳及房間，「四落」的房間等，形成「前店後居」。其規模最多者為四落，深約55公尺。

"Luo" refers to the space under a set of roof slopes. The first luo has the shop and salesclerk's rooms; the second luo has the main hall and the shop owner's room; the third luo has the resting hall and rooms of the owner's family; and the fourth luo has other rooms. The space allotment has the store in the front and the living space at the back. Four luo is the maximum scope with a length approximately 55 meters.

7

深井

是指兩落間的空地，即居民所稱：可見到天的地方。具有洗滌、曬衣、祭祀，乃至小孩嬉戲及大人乘涼，以及通風採光等功能。

"Shenjing" refers to the open space between two luo. The term was adopted by the locals to mean where one can see the sky. It provides the space for washing and sunning clothes, for offering sacrifices to gods/ancestors, for children's playground, and for adults to relax in the cool. Additionally, it provides ventilation and natural lighting.

過水

是指連接兩落間的走廊，位於深井的一側，採單坡屋頂。居民意指：下雨時通過兩落之間不會淋濕。其數量由1至4個不等，通常一為灶腳，其餘者則稱為「巷路」。

"Guoshuei" refers to the corridor connecting two luo with a single slope roof and located on one side of "shenjing". The term "guoshuei" comes from the meaning that one will not get wet when one goes from one luo to another in rainy days. The amount of guoshuei ranges from one to four. Usually the kitchen is located in one of them while the rest are called "sianglu".